

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Sabina Eisenreichová

Titul (německy): DIE ÜBERSETZUNGEN VON DEUTSCHEN
POLITISCHEN REDEN IN TSCHECHISCHEN MEDIEN

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Überlegen Sie, welche der im theoretischen Teil angeführten Werke der Forschungsliteratur, deren Inhalt Sie zusammenfassen, Ihnen bei der Analyse der Korpusdaten wirklich geholfen haben. Erklären Sie, warum.
2. In Ihren Analysen haben Sie an mehreren Stellen festgestellt, dass sich die ÜbersetzerInnen für die sog. Explizierungs-/Explizitierungsstrategie entschlossen haben. Erklären Sie, worin diese Strategie besteht und demonstrieren Sie dies an Beispielen.
3. Welche Rolle spielten bei den Übersetzungen/Paraphrasierungen Eingriffe auf der makrostrukturellen Ebene (etwa Umstellungen im Text, Auslassungen etc.)?
4. Im theoretischen Teil betrachten Sie ausführlich mehrere Übersetzungsmethoden und Kritiken. Wählen Sie bitte eine und zeigen Sie an einem Ihrer analysierten Texte das Verwenden dieser Methode.
5. Havels Zitat in einer der Reden: Beschreiben Sie die Strategie, die ČTK bei der Übersetzung diese.

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: C (2)

Datum obhajoby: 15.6.2021

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum:

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):